

EPISODIO 373

Titulares de prensa surrealistas 2

EN ESTE EPISODIO

- Explorarás el tema «Titulares de prensa surrealistas 2».
- Compararás varias versiones de una historia para observar cómo cambia la gramática.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Muy bien, vamos a por el primer titular de esta segunda parte.	All right, let's look at the first headline in this second part.
"Discute en un bar, se va, vuelve vestido de buzo y dispara con un arpón".	'Argues in a bar, leaves, returns dressed as a scuba diver, and fires a harpoon.'
Vale, te doy el significado de un par de palabras para poder entender mejor este titular.	All right, I'll explain the meaning of a couple of words so that we can understand this headline better.
La palabra 'buzo' es posible que no la sepas. Es normal, porque yo no la uso casi nunca. En inglés es 'scuba diver'. Es una persona que hace inmersiones bajo el agua con un equipo adecuado. Por otra parte, 'arpón' es el instrumento de pesca usado por los buzos para disparar bajo el agua.	You may not know the word 'buzo'. That is normal because I hardly ever use it. In English, it is 'scuba diver': a person who dives underwater using the appropriate equipment. A 'harpoon', meanwhile, is the fishing instrument used by divers to shoot underwater.
Ahora imagina la situación descrita en el titular. Primero, este individuo discute en un bar. No sabemos de qué discutieron: de política, de fútbol... O incluso de gramática, posiblemente del subjuntivo. El hombre se va y vuelve – y aquí viene la parte surrealista – vestido de buzo. Imagínate por un momento lo que debieron de pensar los que estaban en el bar. Supongo que algo así: "Pero... ¿Qué hace este hombre vestido de buzo en el bar? ¿Está loco?".	Now imagine the situation described in the headline. First, this person argues in a bar. We do not know what they argued about: politics, football... or even grammar, perhaps the subjunctive. The man leaves and returns—and here comes the surreal part—dressed as a scuba diver. Imagine for a moment what the people in the bar must have thought. Probably something like: 'But... what is this man doing in a bar dressed as a scuba diver? Is he mad?'
Pero, además, ¡el hombre trae un "arpón" y lo dispara! ¡Qué locura! Después de pensar sobre ello, he llegado a la conclusión de que el hombre quería ocultar su identidad, y no se le ocurrió otra cosa que vestirse de buzo. Creo que tendría que haber pensado en usar un peluquín :)	But what is more, the man brings a harpoon and fires it! What madness! After thinking about it, I have concluded that he wanted to hide his identity and could think of nothing better than dressing as a scuba diver. I think he should have considered wearing a toupee :)

ESPAÑOL	ENGLISH
Vale, el siguiente.	All right, the next one.
"Cantabria tiene 131,73 reclusos por habitante, con 705 presos"	'Cantabria has 131.73 prisoners per inhabitant, with 705 inmates.'
Bien, un recluso es un presidiario ('prisoner' en inglés). Hay un pequeño detalle matemático que no cuadra. Según el titular, en la región de Cantabria hay unos 131 reclusos por cada habitante. ¡Por cada persona que vive en Cantabria, hay 131 reclusos! No puede ser.	A 'recluso' is a prisoner. There is a small mathematical detail that does not add up. According to the headline, the region of Cantabria has about 131 prisoners for every inhabitant. For every person who lives in Cantabria, there are 131 prisoners! That cannot be right.
El problema del titular es que en realidad son 131 reclusos por cada 100.000 habitantes. Esto es muy diferente. A veces las estadísticas no se dan con porcentajes, sino por cada cien mil habitantes, cada millón de habitantes, etc. Así es más fácil de entender. Así que el error está en el titular.	The problem with the headline is that the real figure is 131 prisoners per 100,000 inhabitants. That is very different. Statistics are sometimes given not as percentages, but per hundred thousand inhabitants, per million inhabitants, and so on. This makes them easier to understand. So the error is in the headline.
Vamos a ver otro:	Let's look at another one:
"Mañana empieza la huelga de médicos y enfermos"	'Doctors and patients begin their strike tomorrow.'
Vale. ¿Sabes qué es una huelga? Es cuando los trabajadores no trabajan para presionar y conseguir algún tipo de mejora. En inglés se traduce como 'strike'. Este titular menciona que los médicos hacen huelga. Hasta ahí todo bien. Lo que es sorprendente es que se diga que los enfermos también hacen huelga.	Do you know what a strike is? It is when workers stop working in order to apply pressure and obtain some kind of improvement. This headline says that the doctors are going on strike. So far, so good. The surprising part is that it says the patients are going on strike as well.
Al principio pensé que el redactor de la noticia añade a los enfermos a la huelga de médicos porque no tienen otra opción. Es decir, sin médicos, los enfermos no pueden ser atendidos por los médicos.	At first, I thought the reporter had included the patients in the doctors' strike because they had no choice. In other words, without doctors, the patients could not be treated by them.
Este titular me ha hecho investigar un poco más sobre la noticia. Esto sucedió en un pueblo al norte de Uruguay. Los médicos del hospital, que solo son tres, decidieron iniciar una huelga. Los enfermos, de forma solidaria, decidieron acompañar a estos médicos en la huelga. No sé exactamente cómo un enfermo hace huelga, pero supongo que fue algo simbólico.	This headline made me investigate the story a little further. It happened in a town in northern Uruguay. The hospital's doctors—there were only three of them—decided to begin a strike. In solidarity, the patients decided to join the doctors in the strike. I do not know exactly how a patient goes on strike, but I suppose it was symbolic.
Vamos a por el último de hoy:	Let's move on to the last one for today:
"Un ladrón roba un cortacésped, pero antes, corta el césped de su víctima"	'Thief steals a lawn mower, but first mows his victim's lawn.'
Vaya, ¿un ladrón con principios? Un ladrón decide robar un cortacésped. Esta herramienta en inglés es "lawn mower. Curiosamente, el ladrón decide cortar el césped de la víctima.	Well, a thief with principles? A thief decides to steal a lawn mower. Curiously, he decides to mow the victim's lawn first.

ESPAÑOL	ENGLISH
Esto me hace pensar en... ¿Qué motivo tenía el ladrón para cortar el césped que no era suyo? Además, estaba robando la máquina. No tengo ni idea, pero pienso en dos opciones: 1) El ladrón se sentía un poco culpable, y para compensar el robo, quiso hacer un favor a su víctima o 2) El ladrón quería realmente probar el cortacésped para ver si valía la pena robarlo. Vamos, un ladrón exigente.	That makes me wonder: what reason did the thief have for mowing a lawn that was not his? On top of that, he was stealing the machine. I have no idea, but I can think of two possibilities: first, the thief felt a little guilty and wanted to do the victim a favour to compensate for the theft; or second, he really wanted to test the lawn mower to see whether it was worth stealing. In other words, a demanding thief.
¡Muy bien! Ya hemos visto unos pocos titulares más. Tengo una pregunta para ti. ¿Hay titulares de este tipo en los periódicos de tu país? Si conoces algún titular extraño, puedes compartirlo en los comentarios o si quieres, puedes enviármelo a mí.	Very good! We have now seen a few more headlines. I have a question for you. Are there headlines like these in your country's newspapers? If you know a strange headline, you can share it in the comments or send it to me.

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Punto de Vista

La misma historia cambia de tiempo verbal y perspectiva. Fíjate sobre todo en los verbos y en los pronombres.

CÓMO PRACTICAR

Ahora vamos a practicar con un punto de vista. Escucharás la misma historia en varias versiones. Fíjate sobre todo en los verbos y en los cambios de tiempo. Comparando las versiones, la gramática se vuelve mucho más clara. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en [unlimitedspanish.com](#).

01

PRIMERA VERSIÓN

Primero, en pasado:

Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
En cierta redacción de cierto periódico de ámbito nacional, Lucas era un periodista que escribía artículos magníficos.	In the newsroom of a certain nationwide newspaper, Lucas was a journalist who wrote excellent articles.
Pero Lucas tenía un pequeño problema: A veces se equivocaba con los titulares.	But Lucas had a small problem: sometimes he made mistakes in the headlines.
Por ejemplo, si tenía que escribir el titular "Un estudio revela que los gatos son mejores cazadores que los perros", escribía algo como "Un estudio revela que los gatos son mejores conductores que los perros".	For example, if he had to write the headline 'Study reveals that cats are better hunters than dogs', he wrote something like 'Study reveals that cats are better drivers than dogs'.
Su director, que valoraba los artículos de Lucas, no podía soportar semejantes errores, así que, exasperado, acabó despidiendo a Lucas.	His editor, who valued Lucas's articles, could not tolerate such mistakes, so, exasperated, he eventually dismissed Lucas.

Inesperadamente, el director recibió miles de cartas de lectores.	Unexpectedly, the editor received thousands of letters from readers.
Cuando empezó a leerlas, una carta tras otra exigía que Lucas regresara al periódico.	When he began reading them, letter after letter demanded that Lucas return to the newspaper.
Al leer un poco más, su director comprendió que muchos lectores compraban el periódico solo para leer los locos titulares de Lucas.	After reading a little more, the editor realised that many readers bought the newspaper only to read Lucas's crazy headlines.
En época de crisis, era importante no perder ni un solo lector, y si los lectores querían a Lucas, a Lucas tendrían.	In a time of crisis, it was important not to lose a single reader, and if the readers wanted Lucas, they would have Lucas.
Su director, con la idea de tener más titulares incorrectos, absurdos e incluso graciosos, no solamente readmitió a Lucas, sino que le ofreció un nuevo puesto como jefe de redacción.	With the idea of publishing more incorrect, absurd, and even funny headlines, the editor not only rehired Lucas, but also offered him a new position as editor-in-chief.
A partir de entonces todos los titulares los decidiría Lucas.	From then on, Lucas would decide all the headlines.

02

SEGUNDA VERSIÓN

Vale, ahora te explico la historia desde la perspectiva de Lucas, en presente. He variado ligeramente algunas partes para hacerlo más interesante, pero los verbos se mantienen para que notes cómo cambian.

Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
En cierta redacción de cierto periódico de ámbito regional, Yo, Lucas, soy un reportero que escribo artículos que algunos dicen que son magníficos.	In the newsroom of a certain regional newspaper, I, Lucas, am a reporter who writes articles that some people say are excellent.
Pero tengo una pequeña dificultad: A veces me equivoco con los titulares.	But I have a small difficulty: sometimes I make mistakes in the headlines.
Por ejemplo, si tengo que escribir el titular "Político promete 'paz y justicia para todos'", escribo algo como "Político promete 'pizzas gratis para todos'".	For example, if I have to write the headline 'Politician promises peace and justice for all', I write something like 'Politician promises free pizzas for all'.
Mi director, que valora mi trabajo, no puede aguantar tales errores, así que, enojado, me acaba despidiendo.	My editor, who values my work, cannot tolerate such mistakes, so, angrily, he ends up dismissing me.
De forma imprevista, el director recibe miles de cartas de lectores.	Unexpectedly, the editor receives thousands of letters from readers.
Cuando comienza a leerlas, una carta tras otra exige que yo regrese al periódico.	When he begins reading them, letter after letter demands that I return to the newspaper.
Al leer un poco más, mi director comprende que muchos lectores compran el periódico solamente para leer mis locos titulares.	After reading a little more, my editor realises that many readers buy the newspaper only to read my crazy headlines.
En época de crisis, es importante no perder ni un solo lector, y si los lectores me quieren, a mí me tendrán.	In a time of crisis, it is important not to lose a single reader, and if the readers want me, they will have me.

El director, con la idea de tener más titulares incorrectos, absurdos e incluso graciosos, no solamente me readmite, sino me ofrece un nuevo puesto como jefe de redacción.	With the idea of publishing more incorrect, absurd, and even funny headlines, the editor not only rehires me, but also offers me a new position as editor-in-chief.
A partir de entonces todos los titulares los decidiré yo.	From then on, I will decide all the headlines.
¡Muy bien!	Very good!
Vaya historia la de Lucas.	What a story Lucas has.
Los lectores no quieren leer aburridos artículos, sino que quieren divertirse leyendo los titulares locos de Lucas.	The readers do not want to read boring articles; they want to have fun reading Lucas's crazy headlines.
Me imagino que algunos incluso los coleccionan.	I imagine that some of them even collect the headlines.

IDEA CLAVE

Compara las versiones y observa cómo cambian los verbos, la perspectiva y el orden natural de las palabras.

Escucha de nuevo esta lección y repite en voz alta las partes que te resulten más útiles.

La repetición te ayudará a interiorizar el vocabulario y las estructuras de forma natural.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO

REPASO FINAL

Palabras, expresiones y ejemplos del episodio

ESPAÑOL	ENGLISH
recluso En este contexto, «recluso» equivale a «inmate» en inglés. Ejemplo: "Cantabria tiene 131,73 reclusos por habitante, con 705 presos"	inmate In this context, the Spanish term "recluso" corresponds to "inmate". Example: 'Cantabria has 131.73 prisoners per inhabitant, with 705 inmates.'
huelga En este contexto, «huelga» equivale a «strike» en inglés. Ejemplo: "Mañana empieza la huelga de médicos y enfermos"	strike In this context, the Spanish term "huelga" corresponds to "strike". Example: 'Doctors and patients begin their strike tomorrow.'
titular de prensa En este contexto, «titular de prensa» equivale a «newspaper headline» en inglés. Ejemplo: Muy bien, vamos a por el primer titular de esta segunda parte.	newspaper headline In this context, the Spanish term "titular de prensa" corresponds to "newspaper headline". Example: All right, let's look at the first headline in this second part.

ESPAÑOL	ENGLISH
redactor En este contexto, «redactor» equivale a «writer / editor» en inglés. Ejemplo: Al principio pensé que el redactor de la noticia añade a los enfermos a la huelga de médicos porque no tienen otra opción. Es decir, sin médicos, los enfermos no pueden ser atendidos por los médicos.	writer / editor In this context, the Spanish term “redactor” corresponds to “writer / editor”. Example: At first, I thought the reporter had included the patients in the doctors’ strike because they had no choice. In other words, without doctors, the patients could not be treated by them.
malentendido En este contexto, «malentendido» equivale a «misunderstanding» en inglés. Ejemplo: En el episodio aparece la palabra o expresión «malentendido».	misunderstanding In this context, the Spanish term “malentendido” corresponds to “misunderstanding”. Example: The word or expression “misunderstanding” appears in the episode.
contexto En este contexto, «contexto» equivale a «context» en inglés. Ejemplo: En el episodio aparece la palabra o expresión «contexto».	context In this context, the Spanish term “contexto” corresponds to “context”. Example: The word or expression “context” appears in the episode.

Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY >

¿Te gustó este episodio? Habla español de manera automática y natural con mis cursos completos. Empieza hoy en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com